



La Roza  
Enflorese  
&  
Quatuor  
Alfama

# Exilio

Le 31 mars 1492, les Rois Catholiques expulsaient les juifs de Castille. Entre 70.000 et 170.000 personnes quittèrent leur terre ibérique pour un exil définitif. Ce programme témoigne de l'exil d'un peuple, mais aussi de l'exil des coeurs si chers aux poètes de tout temps.

Sur les traces de cette diaspora empreinte de nostalgie mais propice aux rencontres culturelles, La Roza Enflorese s'associe au Quatuor à cordes Alfama pour interpréter un répertoire judéo-espagnol agrémenté de polyphonies de la Renaissance espagnole et de compositions originales de Philippe Malfeyt, notamment sur des poèmes de Pablo Neruda

---

**Edith Saint-Mard** chant  
**Anne Niepold** accordéon  
**Bernard Mouton** flûtes à bec  
**Philippe Malfeyt** luth, guiterne, lauta  
**Vincent Libert** percussions

**QUATUOR ALFAMA**  
**Elsa de Lacerda** violon  
**Céline Bodson** violon  
**Morgan Huet** alto  
**Renaat Ackaert** violoncelle

---

Romances séfarades, Cancionero de Palacio, compositions originales de Philippe Malfeyt



**La Roza  
Enflorese  
&  
Alfama  
Quartet**

# Exilio

On 31 March 1492, the Catholic Monarchs issued a decree expelling the Jews from Castile and Aragon. Between 70,000 and 170,000 people fled Iberian soil into permanent exile. This programme bears witness not only to the exile of a people, but also to the emotional exile so beautifully exemplified in mediaeval courtly lyrics.

In order to follow in the footsteps of this diaspora, steeped in nostalgia and yet conducive to cultural encounters, La Roza Enflorese works with the Alfama String Quartet, performing a Judeo-Spanish repertoire supplemented by Spanish Renaissance polyphony and original compositions by Philippe Malfeyt, in particular setting poems by Pablo Neruda.

---

**Edith Saint-Mard** voice  
**Anne Niepold** accordion  
**Bernard Mouton** recorders  
**Philippe Malfeyt** lute, guiterm, lauta  
**Vincent Libert** percussions

**ALFAMA QUARTET**  
**Elsa de Lacerda** violin  
**Céline Bodson** violin  
**Morgan Huet** viola  
**Renaat Ackaert** cello

---

Sephardic romances, cancionero of Palacio, original music of Philippe Malfeyt



**La Roza  
Enflorese  
&  
Alfama  
Kwartet**

# Exilio

Op 31 maart 1492 verdreven de Katholieke Koningen de joden uit Castilië en Aragon. Tussen 70.000 en 170.000 mensen verlieten hun Iberische vaderland voor een definitieve ballingschap. Dit programma getuigt van de ballingschap van een heel volk, maar ook van de scheiding der harten waarvan de middeleeuwse hoofse lyriek ons wellicht de altermooiste getuigenissen heeft overgeleverd.

Om de sporen te volgen van deze diaspora, doordrenkt met nostalgie maar ook zo goedgunstig voor culturele ontmoetingen, werkt La Roza Enflorese samen met het strijkkwartet Alfama om een Joods-Spaans repertoire te brengen, verfraaid met polyfone muziek uit de Spaanse renaissance en originele composities van Philippe Malfeyt op gedichten van Pablo Neruda.

**Edith Saint-Mard** stem  
**Anne Niepold** accordeon  
**Bernard Mouton** blokfluit  
**Philippe Malfeyt** luit, gitern, lauta  
**Vincent Libert** slagwerk

**ALFAMA KWARTET**  
**Elsa de Lacerda** viool  
**Céline Bodson** viool  
**Morgan Huet** altviool  
**Renaat Ackaert** cello

Sefardische romances, Cancionero de Palacio, arrangementen en originele composities van Philippe Malfeyt